

General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

商品とサービスの購入に関するグローバル条件

Version March 2021

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as statements of work (SOWs), project work order (PWO) and Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>「本契約」は貴社（「サプライヤー」）と発注側のユニリーバ・グループ会社（「バイヤー」）の間で（「両当事者」と総称）締結され、以下の取引条件（「本条件」）で構成されている。本条件、ユニリーバ購入契約、又はその他のユニリーバ契約；これらに関連してサービスや商品の提供を要請又は指定している全ての発注書（「PO」）；及び商業条件契約（「CTC」）などの補充条件。CTCには、各々がサプライチェーンの拠点として行動するユニリーバ・グループ会社（「UGC」）とサプライヤーグループ会社の間で合意した基本的な CTC、バイヤーとサプライヤーの間で合意したローカルの CTC、及びユニリーバ購入契約（「UPC」）を含む。両当事者は、本契約の追加又は変更を試みる本契約以外の取引条件は、両当事者が明確に合意した場合を除き、強制力および効力を有しないことを合意する。本契約の一部に矛盾がある場合、まず基本的な CTC が適用され、その後その他の CTC、本条件及び PO の順で優先される。</p>	<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p> <p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p> <p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>ができる。</p> <p>2.2.電子通信により送信された PO については、www.unileversuppliers.com で閲覧可能なユニリーバの電子商取引に係る取引条件も適用される。</p> <p>2.3.何らかの連絡（電子メールと CTC を含む）でバイヤーが購入する商品/サービスの数量が指定されていたとしても、当該数量はバイヤーに対する拘束力のない見積りに過ぎず、CTC で拘束力があると明確に定められている場合を除き、本契約における実際の購入数量に影響を及ぼすことはない。</p> <p>2.4.バイヤーはサプライヤーに対し定期的な需要予測を送付することができる。このような予測は拘束力のない見積りに過ぎず、サプライヤーが商品の生産と納品又はサービス提供のスケジュールを立てる上での支援を意図するに過ぎず、本契約のもとで実際に購入する数量に影響を及ぼすことはない。</p>
<p>1. Supply of Products and/or Services</p>	<p>1. 商品及び/又はサービスの供給</p>	<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>3.納品、不履行及び損害補償</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. サプライヤーは、バイヤーに対し、本契約に従い、真摯なサプライヤーとしての、スキル、注意、慎重さ、先見性をもって、商品（「商品」）やサービス（「サービス」）（これらを併せて「商品/サービス」と総称する。）を供給する。</p>	<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3.1 バイヤーの権利を侵害することがないように、サプライヤーは、以下の事実を認識又は予見した場合には、直ちにバイヤーに通知する。(a) 合意した納期に商品/サービスを供給できない場合、(b) 商品/サービスが本契約に適合していない場合、又は(c) 商品/サービスにより消費者の安全性に関するリスク（商品が本契約に適合していない結果として発生したものであるか問わない）が生じる可能性がある場合。</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. 本契約に特段の記載のない物品、サービス、機能又は責任のうち、商品/サービスを適切に供給するために合理的に必要なものは、価格と引換えに納入される商品/サービスの範囲に含むとみなされる。</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/ Services.</p>	<p>3.2. 商品/サービスが本契約に適合していない場合、又は合意した期間内に全ての商品/サービスを提供できない場合、バイヤーはその裁量により、適合していない及び/又は納期に遅れた商品/サービスを拒否すること、及び/又はサプライヤーが費用を負担して適合していない商品/サービスを納品し直すことをサプライヤーに要求すること、又は PO 全体やその一部を解除することができる。これらの拒否権、再納品要求権及び/又は解除権は、交換用商品/サービスの調達関連コストについてサプライヤーが補償することを含むその他の救済手段に影響を与えない。</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. サプライヤーは、バイヤーが随時提示する明文のポリシー（電子的に提示されたものか否かを問わない）、勧告、要求及び合理的な指図を遵守する。サプライヤーは常にバイヤーの品質保証要件を遵守し、商品/サービス関連の品質保証に責任を負う。</p>	<p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p>	<p>3.3.(i) 商品/サービスにより消費者の安全性に関するリスクが発生しうる事項がある場合、又は (ii) 自発的又は強制的に商品を回収、撤回、若しくはこれらと類似した対策（「回収」）がなされた場合、サプライヤーは以下を実施するものとする。</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, supplier undertakes to return or securely delete or destroy Buyer's personal data, Confidential Information and/or commercial data.</p>	<p>1.4. 何らかの理由で本契約（の全体又は一部）が期間満了又は終了したとき、サプライヤーは、(a) バイヤーが混乱を最小限に抑えてバイヤーの事業の継続性を確保するために必要がある場合、商品/サービス関連の新しいサプライヤーへの合理的な移行支援を行うとともに、(b) 本契約の期間満了又は終了後 5 日以内に、いかなる理由があろうと、バイヤーが購入した作業生産物（完成品であるかは問わない）の使用を停止して、バイヤーの選択したフォーマットで、ウィルスに感染していない媒体により、作業生産物をバイヤーに引き渡す。本契約が終了した場合、サプライヤーはバイヤーの個人データ、機密情報及び/又は商業データを返却、完全消去又は破壊することを約束する。</p>	<p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p>	<p>(a) バイヤーが戦略を考案して実施する際に、合理的な支援を提供する。</p>
<p>1.5. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.5. 本契約の一部が終了した場合、本条項は終了した部分に関係がある成果物に限り適用される。</p>	<p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p> <p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.</p>	<p>(b) バイヤーに対し実施可能な限り早期に、政府機関への連絡を含む法的義務を負う行動の詳細について事前通知を行いその詳細を伝える。</p> <p>3.4. 法的義務を遵守する必要がある場合を除き、サプライヤーは、ユニリーバの事前の書面による同意を得ずに、ユニリーバ商品の回収を自発的に開始してはならない。なお、ユニリーバによる同意は不合理に差し控えられてはならない。</p>
<p>2. Ordering</p>	<p>2. 受発注</p>	<p>3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to</p>	<p>3.5. サプライヤーは、本商品が組み込まれている商品を回収した結果として発生又は被った損失の全てについて、UGC 全社に対して責任を負担し、賠償し、防御し、免責する。ただし、商品/</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>2.1. サプライヤーは、PO が該当する CTC に一致しておらず、PO 受領後 3 日以内に書面でその旨を通知した場合を除き、PO 受領時に PO を受諾したとみなされる。バイヤーは、拒否された PO の全体又は一部について取り消すこと</p>		



the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	サービスの結果として回収を実施した場合に限り、当該状況が本商品の仕様書の要件を原因とする場合を除く。
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	3.6 サプライヤーは、適切な一般賠償責任保険及び関連する専門職業賠償責任保険、製造物責任保険やその他の保険に加入し、本契約期間中その加入を継続するとともに、バイヤーが要請した場合には十分な証拠を提示する。
4. Price and Payment	4.料金と支払
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1.商品/サービスの価格(「価格」)は本契約に定める。価格には出荷準備と梱包コストを含むが、書面で価格の内訳を合意した場合を除き、付加価値税(VAT)、売上税又はこれに相当するものは含まない。
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com	4.2.請求書は www.unileversuppliers.com の請求要件を遵守する。
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3 支払期間は、PO 若しくは CTC に別途指定がある場合、又は適用法のもとで制限されている場合を除き、請求書の受領又は商品/サービスの受領のうち、いずれか遅い日から90日間とする。支払いを指定された日又は決定された日が、バイヤーの所在国において銀行が通常業務の営業日(「営業日」)ではない場合、支払を指定された日又は決定された日の次の最初の営業日を支払日とする。
5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities	5.保証、表明、引受及び補償
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	サプライヤーはバイヤーに対して、以下を表明して保証し引き受ける。
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	5.1. サプライヤーは本契約の義務を履行するために必要不可欠なスキル、経験、知識、人員及び施設を有している。更にサプライヤーは、本契約の義務を実施、実現、履行するために必要ならゆるライセンス、知的財産(「IP」)権、許可及び承認を有し及び/又は遵守している。
5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2 商品/サービスの提供時に、該当する商品/サービスが、(a)バイヤーが承認又は提供した商品/サービスの仕様書(「仕様書」)に従い、供給又は製造されており、(b)高品質であり、(c)欠陥がなく、(d)合理的に予想される使用目的に適しており、(e)先取特権、債権、質権又はその他の負担が付されていない。
5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3.商品/サービス、その供給、調達、製造、梱包、販売、納品、又はバイヤーによる商品/サービスの使用が、第三者の知的財産権を侵害しない。第三者が本契約に違反して知的財産権が侵害されたとして請求をした場合、サプライヤーは、当該請求に関連して発生する全ての損失について、UGC 全社に対し責任を負担し、賠償し、防御し、免責する。
5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	5.4 サプライヤー及び供給された当該商品/サービスは、本商品/サービスの製造、供給及び/又は受領を行う国、及びバイヤーが商品/サービスを使用するか本商品を組み込んだ商品を販売すると通知された国において効力を有するあらゆる関連法規(政府要件、法的要件、規制要件、専門的な要件(「適用法」)を含むがこれらに限らない。)を遵守する。サプライヤーは、バイヤーが適用法を遵守し商品/サービスを利用するために、バイヤーが合理的に要請した情報をバイヤーに提供する。
6. Responsible Sourcing Policy and	6.責任ある調達ポリシーおよび贈賄防

Anti-Bribery Compliance	止のコンプライアンス
6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees: a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to: (i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and (ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.	6.1. サプライヤーは、それがユニリーバ責任調達方針(「RSP」)を読んだことを認め、それが以前のすべてのサプライヤーコードを置き換えることを理解しています。サプライヤーは以下について同意します: a) は、サプライヤーグループのすべての企業は、RSP(「必須要件」)に定める必須の要件を遵守すること。そして b) 自身の費用で合理的にユニリーバが求める行動を行います: (i) 必須要件とサプライヤーグループのすべての事業体の準拠を検証します。 (ii) ユニリーバで定められた期間内に、サプライヤーグループの企業によるすべての不遵守を是正。
6.2. Consistent with its undertakings under (6.1) above, Supplier undertakes that: (a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise; (b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation; (c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly; (d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above. Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred. If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.	6.2. 上記[6.1]に規定するサプライヤーの義務との一貫性を保つために、サプライヤーは以下のことを確約します: (a) 知る限りにおいて(合理的な必要調査がサプライヤーによってなされたとして)、この契約が効力を発生する時点において、サプライヤー、その取締役、役員、あるいは従業員は、直接または間接を問わず、支払い、支払いの約束、支払いの申し入れ、支払いを許可する、あるいは、支払期限のない条件を受諾することなく、あるいは他のサプライヤーとユニリーバとの本契約に基づく関係に関連する、いかなる種類、方法による便宜も受けていないこと。 (b) サプライヤー、その取締役、役員、あるいは従業員は、贈賄の禁止に関するいかなる法律や基準に違反していないこと。特に、サプライヤーは、直接または間接を問わず、支払い、支払いの約束あるいは支払いの申し入れ、支払期限のない支払条件を受諾または承認する、あるいはその他の便宜を公務員あるいは国有企業を代理する者、または、公的なあるいは私的なビジネス上の部門はその活動の不適切な行為に関連している人物に対して行わないこと。加えて、いかなる理由であろうと、ユニリーバを代理して、あるいはユニリーバの利益のために、サプライヤーの帳簿と記録に正確に記録(そのすべてが証拠書類として保管されるべき金額、目的、受領者に関する記録を含む)されない、いかなる支払いもないこと。 (c) サプライヤーおよびサプライヤーの下請業者、エージェントその他の第三者をして、金銭的な、またはその他の便宜を受け取るまたは受諾することを、そうした便宜を見据えて、あるいはそうした便宜の結果、関連する部署または活動が不適切に行われている、あるいは行われる可能性がある場合、要求あるいは合意し、またはさせてはならない。 (d) サプライヤーは、その下請業者、エージェントおよび他の第三者でサプライヤーの支配下にある、あるいは影響を及ぼすことができる者に対して、上記(a)、(b)あるいは(c)に違反するようないかなる行為にも関係することのないよう、合理的な手段を、すでに講じ、また継続して講じていくこと。 サプライヤーは、サプライヤーグループのすべての企業が6.2で定める(a)、(b)および上記の(c)要件とともに、RSPに定める必須要件に準拠重要性を認識する。また、サプライヤーは、いかなる義務の不履行が発生し

<p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination. The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>たことを知った場合または、発生したと信じる理由がある場合ユニリーバに通知することを約束します。</p> <p>サプライヤーグループのいかなるメンバーが、RSPに定める必須要件または上記 6.2 (a)、(b) および (c) に定める表明およびまたは保証に違反した場合、ユニリーバが、そのような違反は是正されるべきと考えた場合は、サプライヤーはそのような違反が再発しないために適切な手続を実施することを含めて、ユニリーバが合理的に定めた、すべての追加的な手段を講じる必要があります。</p> <p>違反から生じる懸念が、重大であり、かかる違反が、上述の要件に従って是正できない、または是正されていない場合には、ユニリーバはただちに、本契約を終了する権利を留保します。ユニリーバが、本条項に基づいて本契約を解除した場合には、発生しているいかなる負担または既存の義務を損なうことなく、サプライヤーグループのいかなる企業も、契約解除前にその他の第三者との間で合意した行動や契約の内容に関わらず、補償またはそれ以上の報酬を請求する権利を有することはありません。</p> <p>必須の要件を含む RSP は上のアクセスすることができます： http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>バイヤーの違反とみなされる。適用法のもとで要求されている場合や本契約の残存義務を履行する必要がある場合を除き、すべての機密情報は本契約の解除時又は期間満了時にバイヤーに返却し、要請があった場合には破棄する。</p>
<p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p>	<p>6.3. ユニリーバにより合理的な範囲で要求された場合には、サプライヤーは（サプライヤー自らの費用にて）ユニリーバのサプライヤー適格システムに登録し、遵守のための必要な手続を完了する。</p>	<p>8. Intellectual Property Rights</p> <p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p>	<p>8. 知的財産権</p> <p>8.1. 各当事者は、他方当事者との関係が開始する前に独立して有していた又は当該関係の範囲外で作成された全ての知的財産（「バックグラウンド IP」）の継続的な保有者である。バイヤーは、既存のものか将来のものかを問わず、本契約においてサプライヤーが負担する義務の履行に関して又は履行した際に創造された知的財産の保有者とする。このため、当該サプライヤーは、カスタマイズされた商品/サービスを含みサプライヤーのバックグラウンド IP を除く派生物の知的財産権の完全な権利を保証してバイヤーに譲渡し、又は第三者からバイヤーに譲渡させる。権利の譲渡が法的に不可能な場合、サプライヤーは（完全なサブライセンス権と共に）、商品/サービスの使用、複製、活用、修正、変更又は統合を制限なく行うことのできる、全世界での、撤回不能で、取消不能で、譲渡可能で、無償のライセンスをユニリーバ/バイヤーに付与し、又は第三者に対してユニリーバ/バイヤーに付与させる。本契約のもとで創造される著作物について、サプライヤーは著作権を記録する用紙に著者、著作物、日付と場所を含む全ての必要情報を記入して維持管理する。</p>
<p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>6.4. サプライヤーは、あらゆる製品において、都度ユニリーバからなされる、「紛争鉱物」（定義は各国の法律に基づく）の特定するために構成された問い合わせ事項に対して回答しなければならない。もし、そのような問い合わせ事項への回答の結果、ユニリーバから要求された場合には、30 日以内に、サプライヤーは、すべての製品において、紛争鉱物が実際に存在しているか、およびその出所を特定するために、そのサプライチェーン内において適切なデュー・デリジェンス（調査）を実施しなければならない。もし、ユニリーバが、サプライヤーが提供する製品に紛争鉱物が含まれていない、と判断した場合には、ユニリーバは、常に問い合わせ事項のすべてに対して回答することを求めるものではない。</p>	<p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p>	<p>8.2. 各サプライヤーは、UGC 及びそのサプライヤー、梱包業者並びに再梱包業者が、商品/サービスの製造、使用、修正、組み込み、開発又は供給のために、本契約のもとで UGC が保有し又は許諾を受けているカスタマイズされた IP（「ユニリーバ IP」）を利用することが合理的に必要な場合、サプライヤー及びサプライヤーの関係会社が保有するバックグラウンド IP の使用を許可する。</p>
<p>7. Confidentiality</p> <p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p>	<p>7. 機密保持義務</p> <p>7.1. バイヤーはサプライヤーに対し、ユニリーバ・グループの事業や商品に関する情報（「機密情報」）を開示し、又は利用できるようにする。本条件及び本契約の存在と内容も機密情報とする。</p>	<p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p>	<p>8.3. サプライヤーは、a)各バイヤーが独占的にユニリーバ IP を必要とする全ての商品/サービスを提供し、(b) 共同製造者、共同梱包業者、共同再梱包業者を含む UGC 以外の者又は UGC が指定した第三者（「第三者」）以外の者に直接的又は間接的に提供、流通、販売し、又はそれらを許可するために、当該商品/サービス又はユニリーバ IP が組み込まれている部品（若しくはユニリーバ IP を内包する商品）を供給せず、サプライヤーの関係会社にも供給をさせない。サプライヤーは、ユニリーバ IP を含む又は内包する類似品、偽造品、欠陥品、又は余剰品の販売、マーケティング、流通を実施しない。</p>
<p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public</p>	<p>7.2 サプライヤーは、(a) 機密情報の機密性を保持すること、(b) 本契約上の義務を遵守する以外の目的で機密情報を使用しないこと、及び(c) 本契約上の義務を履行するために必要な場合を除き、サプライヤーの役員と従業員以外の者に機密情報を開示しないことを保証する。機密情報がサプライヤーの責めによることなくパブリック場合となった場合、又は法律によりサプライヤーに開示義務がある場合、この保証は及ばない。サプライヤーの役員と従業員が本条項におけるサプライヤーの義務に違反した場合、当該違反はサ</p>	<p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8.4. サプライヤーは、ユニリーバ IP を含む欠陥品、陳腐化品又は余剰品が使用に不適切であることを確認する。サプライヤーは要求を受けて本条項を遵守している証拠をバイヤーに提出する。</p>
<p>9. Data Protection and Privacy</p> <p>9.1. The definitions below will have the following meaning: "Controller", "Personal Data Breach" "Data Subject", "Personal Data" "Processing" (including the derivatives "Processed" and "Process") and "Processor", have the meanings given in the GDPR or, where relevant, the meaning</p>	<p>9. データ保護及びプライバシー</p> <p>9.1. 以下に次の用語を定義する：「管理者」、「個人データ侵害」、「データ主体」、「個人データ」、「処理」（「処理された」及び「処理」という派生語を含む）並びに「処理者」の意味は GDPR の定義の通りとする、又は適用される他のデータ保護法で用いら</p>	<p>9.1. The definitions below will have the following meaning: "Controller", "Personal Data Breach" "Data Subject", "Personal Data" "Processing" (including the derivatives "Processed" and "Process") and "Processor", have the meanings given in the GDPR or, where relevant, the meaning</p>	<p>9.1. 以下に次の用語を定義する：「管理者」、「個人データ侵害」、「データ主体」、「個人データ」、「処理」（「処理された」及び「処理」という派生語を含む）並びに「処理者」の意味は GDPR の定義の通りとする、又は適用される他のデータ保護法で用いら</p>

<p>of the essentially equivalent terms in other applicable Data Protection Laws; "Data Protection Laws" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including: (i) European Parliament Regulation (EU) 2016/679 (the "GDPR"); (ii) any corresponding national laws or regulations; (iii) the California Consumer Privacy Act, Cal. Civ. Code §§ 1798.100 et seq (the "CCPA"); and (iv) corresponding guidance, codes or certification mechanisms of the relevant regulatory authority regarding such laws; "including", "includes" means "including/includes without limitation"; "UPD" means Personal Data provided or made available to Supplier by (or collected or created for) UGC or a Buyer in connection with this Agreement.</p>	<p>れる用語と同等の意味を持つものとする; 「データ保護法」とは、個人データの処理、プライバシー、及び使用に関する、適用されるあらゆる法律を指し、 (i) 欧州議会規則 (EU) 2016/679 (「GDPR」); (ii) あらゆる国内法又は規制; (iii) カリフォルニア州消費者プライバシー法、カリフォルニア州民法 §§ 1798.100 以下 (「CCPA」); 及び (iv) 規制当局が制定した、これらの法律に關係する対応するガイダンス、規則、認証制度がこれに含まれる。なお「含んでいる」、「含む」とは、「含んでいる又は含む」を指すが、これらに限定されない。 「UPD」とは、本契約に関連して UGC 又はバイヤーがサプライヤーに提供した、又は利用できるようにした (又は UGC/バイヤーのために収集、若しくは作成した) 個人データを指す。</p>	<p>other than the performance of such obligations; (b) the Supplier shall not sell, disclose, release, transfer, make available or otherwise communicate any UPD to any third party without the prior written consent of UGC, other than disclosures (i) to a sub-contractor for a business purpose pursuant to a written agreement to protect UPD in the same manner as provided herein, (ii) to a third party as necessary to comply with applicable laws, or (iii) as otherwise permitted by the CCPA.</p>	<p>持、使用、処理、および移転するものとするものとし、当該義務の履行を除く商業目的で行ってはならない、(b) UGC の書面による事前承諾なく、サプライヤーはいかなる第三者に対しても UPD を一切販売、開示、発表、移転、利用可能、又は伝達してはならない。ただし (i) 本契約中に定められたのと同様の方法で UPD を保護することを定めた同意文書に従い、業務目的で下請け業者に対し開示する場合、(ii) 適用される法律を遵守するうえで第三者への開示が求められる場合、又は (iii) CCPA で開示が許される場合はその限りではない。</p>
<p>9.2. Reference to laws includes subordinate legislation and means that law as amended or re-enacted from time to time.</p>	<p>9.2. 本契約において法律には、政省令などの下位法令が含まれるものとし、当該法律の改正法及び再制定法も含む。</p>	<p>9.9. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality in relation to the UPD.</p>	<p>9.9. サプライヤーは、自己の従業員に対し、UPD に関する契約上又は法律上の守秘義務を遵守させるものとする。</p>
<p>9.3. A reference to UGC in this clause means UGC or the Buyer that is the Controller of the relevant Personal Data for the particular Processing.</p>	<p>9.3. 本条項において UGC とは、特定の処理の対象となる個人データの処理者である、UGC 又はバイヤーを指す。</p>	<p>9.10. Supplier personnel shall cease Processing UPD when it is no longer necessary to do so to provide the Services or earlier within 15 business days of UGC's instruction to do so unless it is subject to a legal obligation to retain the UPD. At UGC's option, the Supplier shall securely delete or return that data and shall certify to UGC in writing that it (including its group companies) and each subcontractor has done so.</p>	<p>9.10. 本サービスを提供するうえで UPD の処理が不要となった時点、又は UGC が UPD の処理の中止を指示してから 15 営業日以内に、サプライヤーは UPD の処理を中止するものとする。ただし UPD の保持が法的義務の対象となる場合はその限りではない。UGC の選択に従い、サプライヤーは当該データを完全消去する、又は返却するものとし、サプライヤー (そのグループ会社を含む) 及び各下請け業者が当該消去又は返却を完了したことを UGC に対し書面で証明するものとする。</p>
<p>9.4. For the Services, the Supplier is a Processor acting only on UGC's documented instructions. The context for and purposes of Processing UPD is the Supplier's provision of the Services under this Agreement. It will include all Processing activities required to perform the Services, will relate to various categories of Personal Data (which may include personal and contact details, employment information, marketing information, financial or payment details) and will affect Data Subjects (which may include UGC employees and staff, customer and clients), as more particularly recorded by the parties. No special categories of Personal Data will be Processed without UGC's prior written approval. UPD shall be Processed for the Agreement duration and following termination or expiry as required to comply with the deletion/return obligations below.</p>	<p>9.4. 本サービスにおいて、サプライヤーは UGC の指示書面のみに従い活動する処理者である。本契約に基づき本サービスを提供するにあたり、UPD の処理を実施する場合がある。UPD の処理には、本サービスの履行に必要なあらゆる処理業務が含まれるものとし、当該処理はさまざまなカテゴリーに属する個人データ (個人及び連絡先の詳細情報、雇用情報、マーケティング情報、財務又は支払いに関する詳細情報が含まれる場合がある) に関連し、データ主体 (UGC の従業員、スタッフ、顧客、及びクライアントなど両当事者がより詳細に定める項目が含まれる) に影響を与える場合がある。UGC の書面による事前承諾なく、いかなる個人データも処理しないものとする。UPD は本契約期間中に処理されるものとするが、必要な場合は、削除又は返却義務を遵守することを条件に、本契約終了又は満了後も引き続き UPD を処理することができるものとする。</p>	<p>9.11. If the Supplier receives any complaints, claims or requests in relation to Processing of UPD (particularly those relating to the exercise of Data Subject rights), it shall, without undue delay, forward such to UGC and cooperate and assist UGC with responding to such as directed by UGC.</p>	<p>9.11. サプライヤーが UPD の処理について苦情、請求又は要請 (特にデータ主体の権利行使に関する内容) を受けた場合、サプライヤーは遅滞なく UGC にかかる情報を通知し、UGC の指示に従いこれらに対応するにあたり、UGC に協力し UGC をサポートするものとする。</p>
<p>9.5. The parties may, individually as separate Controllers, need to Process Personal Data of each other's representatives. The Supplier may also Process UPD for the purposes of providing the Services as a separate Controller in some respects, as agreed in writing by the parties.</p>	<p>9.5. 両当事者は、それぞれが相手方の代表者の個人データを処理しなければならない場合がある。また両当事者が書面により同意した場合、サプライヤーは個別の管理者として、本サービスの提供を目的として、UPD を処理することができる。</p>	<p>9.12. The Supplier warrants it has implemented and shall maintain appropriate technical and organisational measures to protect UPD against a Personal Data Breach, which shall at all times satisfy, at a minimum, the standards required by Data Protection Laws.</p>	<p>9.12. サプライヤーは、個人データ侵害から UPD を保護するために必要な技術的及び体系的な対策を講じていることを保証し、当該対策を維持するものとする。なお当該対策は常にデータ保護法で定められた基準を最低限満足するものとする。</p>
<p>9.6. The Supplier will only Process UPD in accordance with this Agreement as necessary to provide the Services to UGC.</p>	<p>9.6. 本サービスを UGC に提供する必要がある場合、サプライヤーは本契約を遵守する場合に限り UPD を処理するものとする。</p>	<p>9.13. If the Supplier becomes aware of any Personal Data Breach, it shall without undue delay (and in any event within 24 hours) notify UGC, investigate the Personal Data Breach, remediate/mitigate any damage and prevent re-occurrence (providing UGC with detailed related information throughout), and cooperate in informing the relevant supervisory authorities or affected Data Subjects.</p>	<p>9.13. サプライヤーが個人データ侵害に気づいた場合、直ちに (いかなる場合も 24 時間以内に) UGC に通知し、個人データ侵害について調査し、あらゆる損害を回復又は軽減し、再発を防止するものとし (その間、詳細な関連情報を UGC に提供する)、所管の監督当局又は被害を受けたデータ主体への情報提供に協力するものとする。</p>
<p>9.7. The Supplier shall: (i) comply with and Process all UPD in accordance with applicable Data Protection Laws; (ii) cooperate and assist UGC with any data protection impact assessments and consultations with (or notifications to) or responding to questions from or investigations by regulators or supervisory authorities; and (iii) promptly inform UGC if any of its instructions infringe Data Protection Laws.</p>	<p>9.7. サプライヤーは (i) 適用されるデータ保護法を遵守し、同法に従いすべての UPD を処理するものとする、 (ii) データ保護影響評価の実施や規制当局若しくは監督当局 (に対する相談または通知) からの質問、照会に回答する、又は当該当局の査察に対応するにあたり、UGC に協力し UGC をサポートするものとする、並びに (iii) UGC からの指示がデータ保護法に抵触する場合、速やかに UGC に通知するものとする。</p>	<p>9.14. The Supplier may appoint sub-processors or allow its group companies to Process UPD. The Supplier shall notify UGC before the appointment of a new or replacement sub-processor and shall provide UGC with a reasonable period of time to object to the appointment or replacement of any such sub-processor. The Supplier shall use its reasonable endeavours to respond to any objection raised by UGC including, if UGC's objection cannot be adequately addressed, the appointment of an alternative sub-processor.</p>	<p>9.14. サプライヤーは複数の処理者を指名する、又は自己のグループ会社に UPD の処理をさせることができる。サプライヤーは処理者を新たに指名する、又は変更する場合、事前に UGC に通知するものとし、当該処理者の指名または変更に関する合理的な機会を UGC に提供するものとする。UGC が異議を唱えた場合、サプライヤーは合理的な努力を払いこれに対応するものとする。なお UGC の反対に十分に対応できない場合は、別の処理者を指名する。</p>
<p>9.8. Where the CCPA applies, the Parties acknowledge and agree that (a) the Supplier shall act as a "Service Provider," as such term is defined in the CCPA, and shall collect, access, maintain, use, process and transfer UPD solely for the purpose of performing the Supplier's obligations under this Agreement for or on behalf of Company and for no commercial purpose</p>	<p>9.8. CCPA が適用される場合、両当事者は以下を了承する。(a) CCPA の用語の定義の通り「サービスプロバイダー」としてサプライヤーが機能するものとする。またサプライヤーは、会社のため若しくは会社の代理として、本契約上の自己の義務を履行することのみを目的とし、UPD を収集、評価、維</p>	<p>9.15. Supplier shall ensure subcontractors are contractually bound to the same obligations as contained in this Agreement and shall remain fully liable to UGC for a subcontractor's performance, as well as for any of its acts or omissions relating to its Processing of Personal Data.</p>	<p>9.15. サプライヤーは本契約に規定する同等の義務を再委託先に課すものとし、再委託先の業務遂行能力、及び個人データの処理に関する再委託先のあらゆる作為又は不作為については、サプライヤーが UGC に対し引き続き連帯して責任を負うものとする。</p>
		<p>9.16. The Supplier (or any subcontractor) shall only transfer UPD from the UK/EEA to a country outside the EEA or an international organisation where such transfer has been approved in writing by UGC, is subject to appropriate safeguards, and otherwise complies with Data Protection Laws.</p>	<p>9.16. サプライヤー (又はいずれかの下請け業者) が、イギリス (UK) 又は欧州経済領域 (EEA) から EEA 域外の国、又は国際機関に UPD を移転する場合、UGC が当該移転を書面により承諾し、移転先で安全対策が適宜講じられ、データ保護法を遵守している場合に限り</p>

	移転するものとする。
9.17. The Supplier shall maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with this clause 9 (promptly providing these to UGC on request) and allow for audits by UGC or its designated representatives.	9.17. サプライヤーは本条を遵守していることの証として、正確で不備のない記録及び情報を維持し（要請に応じて当該記録及び情報を UGC に速やかに提供する）、UGC 又はその指定する者が実施する監査での当該記録及び情報の使用を許可するものとする。
10. Records, Business Continuity	10. 記録、事業継続
10.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.	10.1. サプライヤーは、適切な記録（本製品の原料、部品および品質管理に関するものを含む）を 5 年以上、財務情報の場合は 7 年以上、保管するものとする。サプライヤーは、合理的な通知がある場合はいつでもバイヤーに対して、(i) 本製品/本サービスに関係するすべての情報、ドキュメンテーションおよび記録、ならびに (ii) 本製品/本サービスの準備、製造、包装、保管、取扱および供給において使用される場所、装備、在庫、方法およびサプライヤーによる履行を調査および監査するために、立入ること、アクセスすることを許可するものとする。
10.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.	10.2. サプライヤーは、本製品/本サービスに関連して提供・使用された、または発生したすべてのデータに関し、確実にバックアップを取る（電子データに関しては、256ビット鍵強度以上の暗号化形式でバックアップを取る）ものとし、その他、サプライヤーの保有または管理において、当該データの破壊、窃盗、使用、開示または損失に対し、適切な組織上および技術的な保護策を構築・維持するものとする。
10.3. The Supplier must manage the security of their systems with respect to identifying and resolving security weaknesses and limiting access to systems/data to authorised individuals.	10.3. セキュリティの脆弱性を特定し解決する、及びシステム又はデータへのアクセスを認定者に限定するため、サプライヤーは自己のシステムのセキュリティ管理を実施するものとする。
11. Term and Termination	11. 契約期間と契約終了
11.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	11.1. 本契約は、全ての該当期間が経過若しくは解除されるまで、又は本契約において指定された該当数量の納品に至るまで適用される。
11.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:	11.2. バイヤーは、罰則、追加の義務又は責任を負うことなく、本契約の一部又は全部を以下の方法により終了させることができる。
a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	a) サプライヤーが、本契約について重大な違反を犯した場合、又は過去 3ヶ月間にバイヤーが提示した PO 総数の 20% 超の PO において違反した場合、10 日の猶予をもって書面で通知する。
b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;	b) 第 6.1 について重大、故意若しくは永続的な非遵守がある場合、又はサプライヤーが第 6.3(c) 条に違反する場合、7 日以上の猶予をもって書面で通知する。
c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	c) サプライヤーに影響を与える不可抗力事由が 10 日を超えて継続する場合、通知する。
d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	d) 便宜上 30 日間の猶予を持って書面で通知する（現地法が長期の通知期間を要求する場合）、又は
e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	e) サプライヤーが支払不能となった場合、又は管財下に入った場合、又は支払期日に債務を支払うことができない場合、又は前述のいずれか又は同様の状態になる恐れがある場合、直ちに又は後で指定された日付。
11.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice	11.3. 本契約に基づく PO の請求確定金額の総額が、当該支払日後 60 日間未払いである場合、サプライヤーは、金額

where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	が 30 日以内に支払わなければ当該 PO を終了することを記載した通知を 30 日前に送付することにより、当該個別 PO を終了することができる。
11.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	11.4. 本契約（の全部又は一部）の期間経過又は解除による終了は、第 1.4 条、第 3.3 条、第 3.4 条、第 3.5 条、第 3.6 条、第 5 条、第 7 条、第 8 条、第 9.1 条、第 10.4 条、第 11 条、第 12 条、付属書類 A2、又は期間経過又は解除後も存続することが明示又は意図されている条項に影響を与えない。
12. Miscellaneous	12. その他
12.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	12.1. 「ユニリーバ」や「ユニリーバ・グループ」という言及は、Unilever PLC、Unilever N.V. 及び随時、直接的若しくは間接的に、又は直接的且つ間接的に、普通株式の発行済株式総数の議決権の 50% 以上を保有若しくは支配する、若しくは取締役会の過半数を選任することを直接的又は間接的に支配する会社または組合を意味する。
12.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	12.2. バイヤーは本契約の一部又は全部を他の UGC 若しくは本契約に関連するバイヤーの事業が買収された場合には当該事業の買主に譲渡することができる。そのほかの場合には、いずれの当事者も、もう一方の当事者から予め書面による同意を得ずに、本契約の全部又は一部の譲渡（法の適用も含む。）又は処分を実施せず、本契約における義務や債務を第三者に再委託してはならない。
12.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	12.3. サプライヤーへの支払について、バイヤーはサプライヤーに通知せずに、適宜、サプライヤーがバイヤーに負担する債務の金額を控除又は相殺することができる。
12.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	12.4. 当事者が本契約における権利、権限、又は救済措置を行使しない又は行使が遅れた場合であっても、当該権利、権限又は救済措置を放棄したものを取り扱われない。本契約の部分の修正や変更、又は権利、権限若しくは救済措置の放棄や譲渡は、各当事者が書面（電子メールは除く）で合意した場合を除き効力を有さない。
12.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	12.5. サプライヤーは商品/サービスを供給するためにバイヤーが手配した独立の契約当事者である。本契約により、サプライヤーがバイヤーの法的な代表者や代理人となることはない（又はパートナーシップを組むこともない）。また、明示又は黙示に、バイヤーに対して、バイヤーの名において、又はバイヤーを代理して、あらゆる種類の責任や義務の引受、設定又は発生を行う権利や権限を有することもない。
12.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	12.6. サプライヤーはその従業員、下請業者、代理人、及び代表者に対して、現在及び将来において責任を負う。サプライヤーは、本契約に基づいてこれらの人員に関する責任から解放されることはなく、義務がバイヤーや UGC に承継されることもない。
12.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	12.7. サプライヤーは、バイヤーに対し、過去、現在、将来にサプライヤーがバイヤーに供給する品物をサプライヤーが購入することから生じて又は関連して、サプライヤーが適用される管轄の独占禁止法や競争法のもとで請求や訴訟を申し立てる場合、そのような請求や訴訟の全てにおけるあらゆる権利、所有権及び利益を承継、移転及び譲渡する。バイヤーの要請に応じて、サプライヤーはすみやかに請求権や訴訟の承継を実施して前述の承継の証拠とする。
12.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon	12.8. 本契約の便益を受ける本契約の当事者、その承継人、許諾を受けた譲受

whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.	人及び UGC 以外の者は、本契約条件を 実行する権利を有さない。
12.9.If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	12.9. 当事者の合理的な支配を超える事象により、本契約の義務の全て又は一部を履行できない場合（このような事象には、バイヤーにおいて商品の受け取り、受領、又は使用できないことが含まれる。）（「不可抗力」）、かかる行為を行うことができない当事者は、本条項を遵守する場合に限り、かかる行為を行うことができない間、本契約の履行を免責される。不可抗力事由により行為を行うことができない当事者は、実施しうる最善の方法で当該不可抗力の影響を軽減すべく、あらゆる合理的な努力を行うものとする。機械設備、コンピュータハードウェア及び/又は通信設備の故障、ソフトウェアの不具合、停電、経済状況、原材料のコスト及び/又は引渡しの変更、及びサプライヤーの代表者（又はサプライヤーの関係会社や関係会社の代表者）によるストライキやその他の労働争議は、サプライヤーの不可抗力事由とはならない。
12.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	12.10 本契約の条項や条項の一部が、適用法のもとで違法、無効又は強制執行力を失ったとしても、本契約のその他の条項又は当該条項の他の部分は一切影響を受けない。両当事者は、最大限に効力を有するために、違法、無効、又は強制執行力を失った条項を修正するか、又は代替条項と置き換えることにより、適法、有効で強制執行力を有する条項とすることに合意する。
12.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	12.11 サプライヤーが拠点を置く地域の公用語が英語ではない場合、両当事者は現地語で本契約（又はその一部）を翻訳した補遺を作成することに合意する。本契約（又はその一部）の英語版と現地語版の間で矛盾がある場合には、両当事者は英語版を優先することに合意する。
13. Laws and Jurisdiction	13. 準拠法と裁判管轄
13.1 Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that where Buyer is incorporated or formed. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	13.1 CTC に別途定めがある場合を除き、本契約は以下の国の法律を準拠法として解釈されるものとし、それらの国の裁判所が、本契約に起因する又は関連する争争を解決するための専属的な管轄権を有する。バイヤーが Unilever Supply Chain Company AG、Unilever Business and Marketing Support AG 又は Unilever Americas Supply Chain Company AG の場合、準拠法と管轄権は英国とする。バイヤーが Unilever Asia Private Limited の場合、準拠法と管轄権はシンガポールとする。他の場合では全て、準拠法と管轄権は、バイヤーが登記されている国の法律及び裁判所を準拠及び裁判管轄とする。
Annex A - Specific provisions for the supply of Products	付 属 書 類 A - 商品供給に関する具体的な定め
These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	これらの条項は、サプライヤーが供給する商品に対して適用される。
1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	1. CTC や PO、又はその他の合意した指示書で定めている詳細に従い、商品を納品する。別途定められている場合を除き、所有権と危険負担は納品時バイヤーに移転する。納品条件は、PO 発行時における最新のインコタームズに従い解釈される。各商品の出荷の際には、適用法で要求されている全ての文書を添付する。
2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by	2. サプライヤーは、(a) バイヤーが承認した拠点のみから商品を供給し、(b) サ

the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.	バイヤーの負担で、商品、原料及び成分の完全なトレーサビリティを保証し、(c) 要請に基づき、合理的な数の商品のサンプルを保管してバイヤーに提供する。この条項は、本契約が期間満了又は解除によって終了した後も有効とする。
3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	3. サプライヤーは、バイヤーの事前の書面による同意を得ずに、(a) 商品を製造するために用いる原料又は成分（工業用原料や原材料を含む）、仕様書、製造工程、公認プラント、又は合意した納品方法を変更し、(b) 商品が仕様書に依拠していたとしても、バイヤーの技術解決プロセスにとって受け入れがたい方法により商品を変更するような変更を実施してはならない。
4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.	4. サプライヤーは、バイヤーがサプライヤーの品質管理に依拠して納品された商品を検収することが通常の慣行ではないことを認識し、バイヤーにそのような義務がないことを承認する。欠陥商品又は非適合商品に関する又は起因する除去、破壊、保管その他のコストは、サプライヤーの負担及び責任で実施する。
5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	5. UGC が購入する完成品の製造や処理を実施するためにバイヤーが第三者を選任する場合、バイヤーは商品のサプライヤーが第三者に販売や供給を行うために締結している契約のうち、完成品の製造のみに関する契約の条件と実質的に同じ条件で、オファーすること（又はオファーを受けること）をサプライヤーに要求することができる。このように第三者に商品を販売する場合、当該商品の供給は第三者とサプライヤー間の契約事項とし、UGC は契約当事者とならずかつ当該商品の支払責任を負うことはない。
6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.	6. 別途合意した場合を除き、サプライヤーは、(i) 商品の損害、汚染を防止し、商品の出荷準備を行い、(ii) リベット、シートテープ又はスチールワイヤを使って梱包せず、(iii) パレット納品は張り出さないように整理して積み上げ、(iv) パレットは安定させ、不浸透性ラップでパレット全体を覆って保護し、(v) 清潔、衛生的かつ身体に安全な状態で商品を輸送することを保証する。
Annex B - Country specific provisions	付 属 文 書 B - 国別の提供
You must comply with the requirements set forth in the Country Specific Clauses Exhibit set forth at [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/] that apply to certain of our transactions when goods or services are provided to members of the Unilever Group in the countries noted. We may amend this exhibit from time to time to reflect any changes required by law. If we do so, we will post the amended exhibit at [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/], inform you and provide you with a reasonable compliance period if permitted by applicable law.	貴社は [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/] に掲載された「国別の条項に関する付属書」に定められた要件を遵守するものとする。なお当該要件は、指定された国のユニリーバグループメンバーに対し、物品またはサービスを提供する場合に当社の一部の取引に適用される。当社は法で求められるあらゆる変更を反映させるため、当該付属書を随時改定できる。改定する場合、当社は付属書の改訂版を [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/] に掲載して貴社に通知し、適用される法律で認められる場合は、貴社に合理的な対応期間を提供する。